

ВОПРОСЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ
по дисциплине «Введение в переводоведение»

1. Общее понятие о переводе
2. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры
3. Объект и предмет переводоведения
4. Методы исследования в переводоведении
5. Терминологический аппарат и структура переводоведения
6. Перевод в древности и в эпоху античности
7. Письменность в древности и ее значение для переводческой деятельности
8. Перевод в эпоху Средневековья
9. Перевод в Европе 14-19 вв.
10. Перевод в Украине и России до 18 ст.
11. Перевод и переводческая деятельность в России до 18 ст. (эпоха Киевской Руси, Московский период).
12. Перевод в России в 18-19 вв.
13. Становление украинского переводоведения в 19 ст. Переводоведческие исследования начала XX ст.-50-хх гг. в Украине (Николай Зеров, Александр Финкель, Максим Рыльский и др.)
14. Перевод в XX ст. Советский период в развитии перевода
15. Переводоведение на рубеже 19-20 вв.
16. Современные проблемы развития теории и практики перевода. Развитие перевода в XX-XXI ст.
17. Основания классификации видов перевода
18. Устный последовательный перевод
19. Синхронный перевод и его сложности
20. Перевод с листа. Коммунальный перевод
21. Письменный перевод. Особые виды обработки текста при переводе
22. Комплексная классификация видов перевода. Характеристика 2-3 видов по выбору
23. Основные теоретико-переводческие универсалии
24. Специфика языка как средства передачи информации. Типы передаваемой информации
25. Перевод как особый вид коммуникации. Компетентности переводчика.
26. Проблема переводческой эквивалентности. Переводимость. Инвариант перевода
27. Переводческая эквивалентность. Концепции эквивалентности.
28. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения

29. Теория соответствий и трансформаций. Представления о соответствиях и трансформациях в современной теории перевода
30. Основные типы соответствий. Однозначные эквиваленты. Вариантные соответствия.
31. Понятие о трансформации. Элементарные типы трансформации
32. Лексические трансформации и лексические замены.
33. Комплексные типы трансформаций
34. Интерференция при переводе. «Ложные друзья» переводчика
35. Лингвоэтническая специфика перевода. Характеристика ситуативных реалий.
36. Интертекстуализмы как лингвоэтническое средство в переводе
37. Специфика перевода экзотизмов
38. Специфика перевода имен собственных
39. Специфика передачи и перевода междометий и звукоподражаний
40. Специфика перевода фразеологических единиц
41. Виды отклонений от лексической литературной нормы и их передача при переводе (характеристика коллективных типов).
42. Виды отклонений от лексической литературной нормы и их передача при переводе (характеристика индивидуальных типов).
43. Понятие переводческой стратегии
44. Предпереводческий анализ текста и его этапы
45. Переводческий анализ в устном переводе
46. Аналитический вариативный поиск как переводческая стратегия. Анализ результатов перевода
47. Грамматическое значение и его экспликация в ИЯ и ПЯ. Способы передачи
48. Конвенциональный и функциональный диапазон реализации грамматической альтернативы в ИЯ и ПЯ. Способы и средства передачи в переводе.
49. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.